

principal es un Libro de Protocolos del notario Juan Sánchez de Santisteban (1468-1473) que se conserva en el archivo capitular de Murcia; sólo unos pocos documentos proceden del *Libro Viejo de Acuerdos 1455-94* del mismo archivo. Para mayor confusión del lector, en el segundo apartado, el dedicado a la recaudación, los documentos también son citados según la CODOM.

En resumen, el libro de Luis Rubio García es una obra de gran interés, por cuanto responde a la necesidad de ir sistematizando la nueva documentación sobre los judíos hispanos que ha salido de nuestros archivos. El tema no está, sin embargo, agotado. La riqueza de los datos que proporciona sin duda fomentará y facilitará nuevos estudios.

JOSÉ RAMÓN AYASO

AURORA SALVATIERRA OSSORIO, *La muerte, el destino y la enfermedad en la obra poética de Y. ha-Levi y S. ibn Gabirol*. Editorial Universidad de Granada, Colección Monográfica, Serie Judaísmo, Granada 1994, 203 pp. ISBN: 84-338-1922-4.

Uno de los primeros intentos que se han hecho en el hebraísmo español de aplicar las teorías de la moderna crítica literaria en la poesía hispanohebrea es este libro de la joven Dra. Salvatierra. La estructuración del libro trata de dar forma y coordinación a un tema tan complejo como el abordado por la autora. Se configura en siete capítulos: El primero (pp. 11-18 y 19-59) es un estudio del estado de la cuestión, donde, a modo de introducción, se analizan los estudios realizados sobre los géneros de la poesía hebrea medieval.

El segundo (pp. 19-59) sirve de presentación de los géneros —panegírico, elegía, poema amoroso, etc.—. En este segundo capítulo comienzan a reflejarse los primeros juicios y valoraciones personales de la autora, en los que se aleja de las clasificaciones clásicas de géneros en la poesía hispanohebrea. Esta postura novedosa se reafirma en los siguientes capítulos —III, IV, V y VI (págs. 61-138, 139-202, 203-269, 271-340)— en los que Salvatierra trata los motivos literarios de la muerte, el destino, la enfermedad y la poesía en los divanes de Selomoh ibn Gabirol y de Yehudah ha-Levi. Se completa el libro con una amplia bibliografía.

M<sup>o</sup> JOSÉ CANO.

SIGNES ET MARQUES DU CONVERS (ESPAGNE, XV<sup>ÈME</sup> - XVI<sup>ÈME</sup> SIÈCLES). Études Hispaniques N<sup>o</sup> 20. Publications de l'Université de Provence. Aix-en-Provence 1993. 118 pp. ISBN 2-85399-317-5.

Esta nueva publicación de la Universidad de Provence, que viene a completar la de anteriores resultados (1990), recoge con acierto el fruto de las investigaciones que sobre un mismo tema, los conversos en la España de fines de la Edad Media, han venido realizando diestros conocedores de la materia.

Seis son los artículos que la componen. El primero de ellos, de corte lingüístico y teológico, cuyo título es "Ladino (judéo-espagnol calque) et Biblias Medievales

Romanceadas", corresponde al Prof. H. V. Sephiha, insigne figura de los estudios sefardíes, hoy retirado de la enseñanza del ladino, que ejerció durante años en la Universidad de París, y creador de la dicotomía "judeoespañol calco" o *ladino* y "judeoespañol vernáculo" o *judeísmo*, teoría que ha imperado durante años entre los estudiosos y que hoy ha quedado superada por las recientes investigaciones de I. M. Hassán, en España, Moshe Lazar, en los Angeles (California), e Isaac Yerusalmi, en Cincinnati (Ohio).

Al estudio del Prof. Sephiha siguen el de L. Cardaillac: "Le vêtement des morisques"; el de J. Battesti-Pelegrin, en colaboración con M. de Lope, sobre "Problèmes de la caractérisation du juif-convers dans la poésie des chansonniers du XVème siècle"; M. Jonin: "Quand les Poètes nouveaux chrétiens content leurs exploits cynégétiques"; M. de Lope, en esta ocasión en solitario: "Le grotesque dans la représentation du converso: signification d'une carnavalisation littéraire sui generis"; y, por último, de nuevo, J. Batesti-Pelegrin con "A propos de la représentation du judéo-convers: le traitement burlesque de la conversion".

Se trata, por tanto, de una breve pero sustanciosa colección de artículos, los cuales han sido elaborados por algunas de las mejores firmas de hoy sobre el factor *converso* en la España inmediatamente anterior y posterior a la expulsión de 1492.

ANA RIAÑO

MARÍA ENCARNACIÓN VARELA MORENO, *La imagen polisémica en dos poetas modernistas hebreos: Natán Alterman y Alexander Penn*. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 144 pp. ISBN: 84-338-1888-0.

Contando ya con algunos estudios anteriores realizados sobre la poesía de Alterman y Penn, abordamos aquí el análisis de las imágenes poéticas contenidas en los poemas de ambos con la finalidad de constatar si el término "modernista" que se les aplica es un concepto literario o más bien sociológico.

En un primer capítulo exponemos las bases de las que partimos desde el punto de vista de la crítica estilística. En segundo lugar hacemos un recorrido por la poesía modernista hebrea, heredera en gran parte del modernismo ruso. En capítulos siguientes analizamos la imagen polisémica racional e irracional en la obra lírica de Alterman y en la de Penn, llegando a la conclusión de que el término "modernista" tiene una connotación más sociológica que literaria, después de haber constatado que si bien en Natán Alterman es más abundante e intenso el elemento modernista en Alexander Penn se puede hablar más propiamente de futurismo hebreo.

Al final del trabajo se consignan dos apéndices que contienen los diferentes tipos de imágenes detectadas en cada uno de los poetas, así como una extensa bibliografía dividida en bloques temáticos.

Esta investigación, dirigida fundamentalmente a especialistas en Literatura Hebrea Contemporánea, supone un paso posterior en el estudio de los autores hebreos modernos previamente ofrecidos al público en su versión castellana. Creemos que es